

# Les loisirs des Romains

## Séance 2

### Les rues de Rome

*Voici deux satires très savoureuses, même si elles sont d'un accès relativement difficile pour le latiniste actuel, généralement habitué à une langue littéraire, et non pas à la langue courante, qu'il connaît fort peu, ni à l'abondant vocabulaire du parler quotidien du petit peuple.*

*Les Romains aimaient les "passegiate" diurnes dans les rues de leur capitale et les retours nocturnes de soirées amicales. Mais quels risques ! Par exemple, celui de tomber sur un fâcheux qui leur collait aux basques et dont il était impossible de se débarrasser...*

### Le fâcheux

#### *Horace : Satire I, IX*

Ibam forte Via Sacra, sicut meus est mos,  
nescio quid meditans **nugarum**, totus in illis :  
accurrit quidam notus mihi nomine tantum  
arreptaque manu : "**Quid agis**, dulcissime **rerum** ?"  
"Suaviter, **ut nunc est**," inquam "et cupio omnia quae vis." 5  
Cum **adsectaretur**, "**Numquid vis** ?" **occupo**. At ille :  
"**Noris** nos" inquit ; "Docti sumus." Hic ego : "**Pluris**  
hoc" inquam "mihi eris." **Misere** discedere quaerens  
**ire modo ocius**, **interdum consistere**, in aurem  
**dicere** nescio quid **puero**, cum sudor ad **imos** 10  
**manaret talos**. "O te, **Bolane**, **cerebri**

felicem” aiebam tacitus, cum quidlibet ille  
**garriret, vicos**, urbem laudaret. Ut illi  
 nil respondebam, ”Misere cupis” inquit ”abire :  
**jamdudum** video ; sed **nil agis : usque** tenebo ; 15  
 persequar hinc quo nunc iter est tibi.” ”Nil opus est te  
**circumagi** : quendam volo visere non tibi notum ;  
 trans Tiberim longe **cubat** is prope Caesaris hortos.”  
 ”Nil habeo quod agam et non sum piger : **usque** sequar te.”

**Demitto auriculas**, ut **iniquae mentis** asellus, 20  
 cum gravius dorso subiit onus. Incipit ille :  
 ”Si bene me novi, non **Viscum pluris** amicum,  
 non **Varium** facies ; nam quis me scribere plures  
 aut **citius** possit versus ? Quis membra movere  
 mollius ? Invideat **quod** et **Hermogenes** ego canto.” 25  
**Interpellandi** locus hic erat : ”Est tibi mater,  
**cognati, quis** te salvo **est opus ?**” ”Haud mihi quisquam.  
 Omnes **composui.**” ”Felices. Nunc ego resto.  
**Confice** ; namque **instat** fatum mihi triste, **Sabella**  
 quod puero cecinit divina mota **anus** urna : 30  
 ”Hunc neque **dira** venena nec hosticus **auferet ensis**  
 nec **laterum dolor** aut tussis nec **tarda podagra** :  
**garrulus** hunc **quando** consumet **cumque** : **loquaces**,  
 si **sapiat**, vitet, **simul atque** adoleverit aetas.”

Ventum erat ad **Vestae**, quarta jam parte diei 35  
 praeterita, et casu tum respondere **vadato**  
 debebat, quod ni fecisset, perdere **litem**.  
 ”Si me amas,” inquit ”paulum hic **ades.**” ”Inteream, si  
 aut **valeo** stare aut novi civilia jura ;  
 et propero quo scis.” ”Dubius sum, quid faciam”, inquit, 40  
 ”tene relinquam an rem.” ”Me, **sodes.**” ”Non faciam” ille,  
 et praecedere coepit ; ego, ut **contendere** durum  
 cum victore, sequor. ”**Maecenas** quomodo tecum ?”  
 hinc **repetit.** ”**Paucorum hominum** et mentis bene sanae.



*Une armée défile sur la Via Sacra et passe devant le temple rond de Vesta [capture d'écran du film **La Chute de l'Empire Romain** d'Anthony Mann]*

Nemo dexterius fortuna est usus. Haberes 45  
magnum **adjutorem**, posset qui **ferre secundas**,  
**hunc** hominem velles si tradere : **dispeream, ni**  
**summoses** omnes” ”Non isto vivimus **illic**,  
quo tu **rere**, modo ; domus hac nec purior ulla est  
nec magis his **aliena** malis ; nil mi **officit**, inquam, 50  
**ditior** hic aut est quia doctior ; est locus uni  
cuique suus.” ”Magnum narras, vix credibile.” ”Atqui  
**sic habet.**” ”**Accendis** quare cupiam magis illi  
proximus esse.” ”Velis **tantummodo : quae tua virtus,**  
**expugnabis** : et est qui vinci possit eoque 55  
difficiles aditus primos habet.” ”**Haud mihi dero :**  
muneribus servos corrumpam ; non, hodie si  
exclusus fuero, **desistam ; tempora** quaeram,  
occurram in **triviis, deducam.** Nil sine magno  
vita labore dedit mortalibus.” Haec dum **agit**, ecce 60  
Fuscus Aristius **occurrit**, mihi carus et illum  
qui **pulchre** nosset. **Consistimus** : ”Unde venis et  
quo tendis ?” rogat et respondet. **Vellere** coepi

et **prensare** manu **lentissima** bracchia, **nutans**,  
**distorquens** oculos, ut me eriperet. **Male salsus** 65  
ridens dissimulare ; meum **jecur urere bilis**.  
”Certe nescio quid secreto velle loqui te  
aiebas mecum.” ”Memini bene, sed meliore  
tempore dicam ; hodie **tricesima, sabbata: vin tu**  
**curtis** Judaeis **oppedere** ?” ”Nulla mihi” inquam 70  
”**religio** est.” ”At **mi** : sum paulo infirmior, unus  
multorum. Ignosces ; **alias** loquar.” **Huncine** solem  
tam **nigrum surrexe** mihi ! Fugit **inprobis** ac me  
sub **cultro** linquit. Casu venit obvius illi  
**adversarius** et ”Quo tu, turpissime ?” magna 75  
inclamat voce, et ”Licet **antestari** ?”. Ego vero  
**oppono auriculam**. Rapit in jus ; clamor **utrimque**,  
undique concursus. Sic me **servavit Apollo**.

## Les dangers de la rue

### *Juvénal : Satire III*

*Mais il y avait pire que les fâcheux : la rue est dangereuse de jour...*

**Raedarum** transitus **arto**  
**vicorum** in **flexu** et stantis **convicia mandrae**  
eripient somnum **Druso vitulisque marinis**.  
Si vocat officium, turba cedente vehetur  
dives et ingenti curret super ora **Liburna** 240  
atque **obiter** leget aut scribet vel dormiet intus ;  
namque facit somnum clausa lectica fenestra.  
Ante tamen veniet : nobis properantibus **obstat**  
unda prior, magno populus premit **agmine lumbos**  
qui sequitur ; **ferit** hic **cubito**, ferit **assere** duro 245  
alter, at hic **tignum** capiti **incutit**, ille **metretam**.



**Pinguia crura luto, planta** mox undique magna  
**calcor**, et in digito **clavus** mihi militis haeret.



*Une rue romaine (à Pompéi) étroite et sinueuse [capture d'écran d'un bonus du docu-fiction **Le Dernier Jour de Pompéi** de Marie-Noëlle Himbert]*

Nonne vides quanto celebretur **sportula** fumo ?

Centum convivae, sequitur sua quemque **culina**.

250

**Corbulo** vix ferret tot **vasa** ingentia, tot res  
inpositas capiti, quas recto **vertice** portat  
servulus infelix et cursu ventilat ignem.

Scinduntur tunicae **sartae modo**, longa **coruscat**

**serraco** veniente **abies**, atque altera pinum

255

**plaustra** vehunt ; **nutant** alte populoque **minantur**.

Nam si **procubuit** qui saxa **Ligustica** portat

**axis** et **eversum fudit** super **agmina** montem,

quid superest de corporibus ? Quis membra, quis ossa  
invenit ? **Obtritum** vulgi perit omne cadaver 260  
more **animae**. [...]

*Et la rue est dangereuse de nuit...*

Respice nunc alia ac diversa pericula noctis :  
quod spatium tectis **sublimibus** unde **cerebrum**  
**testa ferit**, quotiens **rimosa** et **curta** fenestris 270  
vasa **cadant**, quanto percussum pondere **signent**  
et laedant **silicem**. Possis **ignavus** haberi  
et subiti **casus improvidus**, ad cenam si  
**intestatus** eas : adeo tot **fata**, quot illa  
nocte **patent vigiles** te **praetereunte** fenestrae. 275  
Ergo optes votumque feras miserabile tecum,  
ut sint contentae **patulas defundere pelves**.

**Ebrius** ac **petulans**, qui nullum forte cecidit,  
**dat poenas**, noctem patitur **lugentis** amicum  
**Pelidae**, **cubat** in faciem, mox deinde **supinus** : 280  
ergo non aliter poterit dormire ; quibusdam  
somnum rixa facit. Sed quamvis **improbis** annis  
atque **mero fervens**, **cavet** hunc quem **coccina laena**  
vitari jubet et comitum longissimus ordo,  
multum praeterea flammularum et **aenea lampas**. 285  
Me, quem luna solet **deducere** vel breve lumen  
**candelae**, cujus **dispenso** et **tempero filum**,  
contemnit. Miserae cognosce **prohoemia** rixae,  
si rixa est, ubi **tu pulsas**, ego **vapulo tantum**.  
Stat contra starique jubet. Parere necesse est ; 290  
nam quid agas, cum te furiosus **cogat** et idem  
fortior ?